



## Comunicaciones

### Un escritor poscolonial: Manuel Rivas y la escritura de la alteridad

Magnólia Brasil Barbosa do Nascimento  
Universidade Federal Fluminense

#### Resumen

Esta propuesta se vale de la expresión *poscolonialismo* para considerar la semejanza de procedimientos ocurrida en el discurso europeo sobre el Oriente, al catalogar y clasificar al *otro* según parámetros propios para contener la diferencia y asimilarlo a la realidad europea, procedimiento comparable al adoptado por el franquismo, que buscaba homogeneizar España para mantenerla unida y fuerte, modelo para el mundo. Para ello, se reprimió todo lo que escapara a los patrones mantenidos a sangre y fuego por la dictadura franquista. Al considerar la expresión literaria del posfranquismo como una manifestación poscolonial, en ella se reconoce una respuesta al modelo hegemónico, especialmente si se busca dialogar con la voz de la alteridad expresada en idiomas que, prohibidos durante el franquismo, se volvieron, en la España redemocratizada, el vehículo para la implementación de una política reivindicadora del derecho a la diferencia, de otras formas de decir el mundo. Así, se visitarán algunas cuestiones específicas y complejas de España situándolas en la obra de un escritor gallego que escribe en su lengua materna, sin intención de revancha: Manuel Rivas (1957), escritor, periodista, ensayista, poeta, quien, a su tiempo, fornecerá los elementos necesarios para corroborar la propuesta de esta ponencia.

**Palabras clave:** Manuel Rivas - poscolonial - dictadura franquista - alteridad - lengua materna

*[...] Loitamos contra o vírus da desmemoria. Contra o império do cinismo.  
Contra a apropiação indevida das Palabras. Contra a usurpación das consciencias.  
Contra a confiscación da esperanza.*  
Manuel Rivas

Empezamos por buscar aclarar el sentido atribuido en esta ponencia a la expresión poscolonialismo. Pensamos usarla aquí por la semejanza de procedimientos que tuvo lugar en el discurso europeo sobre el Oriente, que catalogó y clasificó al “otro” de acuerdo a los parámetros definidos, con el objeto de “contener la radical diferencia volviéndola asimilable a la realidad europea”<sup>1</sup> (Alvares, 2000: 7) y el procedimiento adoptado por el franquismo, que buscaba homogeneizar España, una vez que la quería una y grande, modelo para el mundo. Uno de esos procedimientos fue reprimir fuertemente cualquiera diferencia que escapara a los rigurosos patrones morales políticos y religiosos preconizados por la dictadura del General Franco.

Al pensar la expresión literaria del posfranquismo como una manifestación poscolonial, en ella reconocemos una respuesta al modelo centralizador, hegemónico y buscamos dialogar con la voz de las minorías, de la alteridad, expresada en catalán, vasco o euskera y gallego, por ejemplo, y que, marginadas y prohibidas por la dictadura franquista, se convirtió, en España, en el vehículo para la aplicación de una política de identidad que reivindicaba el derecho a la diferencia.

---

<sup>1</sup> En el original en portugués: “[...] conter a radical diferença tornando-a assimilável à realidade europeia”



Así, buscamos traer a flote la cuestión relativa a otras formas de decir el mundo, otras lenguas que funcionan como puente, del margen al centro, lenguas maternas de distintas regiones que, más que descentralizadas, fueron silenciadas en determinados períodos históricos de España, especialmente en el período en que “las aguas negras de la posguerra”, para usar una expresión de Luis Landero (2001: 65), dictaban las reglas a sangre y fuego. Para ello, visitaremos algunas cuestiones específicas y complejas de España, para detenernos, por fin, en la expresión literaria de un escritor bilingüe, que opta por escribir en gallego, su lengua materna, con total conciencia de las limitaciones que le impone tal opción. Hablamos de Manuel Rivas (\*1957), escritor, periodista, ensayista y poeta quien, a su tiempo, nos ofrecerá los elementos necesarios para corroborar y ejemplificar nuestro punto de vista.

Si su obra no viaja por el mundo en gallego, ella tampoco se quedó circunscrita a los límites geográficos y lingüísticos de Galicia: la obra de Rivas, traducida al español por Dolores Vilavedra, gallega ella también, no sólo se ha hecho conocida en todo el mundo, sino que alcanzó un incontestable éxito.

Por entre las voces marginadas, entre los muchos otros que podemos traer a la escena, sobrevive la cuestión del poder, o, por lo menos, una voluntad intrínseca de afirmación que, en lugar de aproximar a los diferentes, los descentrados, alimenta cierto prejuicio nacido, casi siempre del desconocimiento. ¿No será eso lo que está implícito en la respuesta y comentario hecho por George Steiner, en la entrevista concedida a Juan Cruz, del diario español *El País*? A una pregunta del periodista, Steiner propone cambiar de tema y comenta: “[...] me dijeron que hay una universidad en España donde es obligatorio hablar en gallego”, a lo que Juan Cruz responde: “Igual que es obligatorio en Cataluña compartir el catalán con el castellano”. La respuesta de Steiner fue vehemente:

¡Pero no me compare el catalán con el gallego! El catalán es un idioma importante, con una literatura impresionante. Pero el gallego ¿por qué hay que ser obligatorio en una universidad? (*El País*: 24/08/2008).

Aunque no es español, Steiner, uno de los más grandes comparatistas del mundo, expresa un juicio de valor sobre una de las lenguas de España y se equivoca doblemente porque, según Lagares (2008: 2) “en ninguna universidad gallega no está obligado a hablar gallego. La situación es justo al revés”, ya que “es ínfima su utilización en el ámbito universitario”. El segundo equívoco es el cometido cuando, para enaltecer la calidad de la literatura catalana, él ignora la riqueza literaria del gallego-portugués.

Tales actitudes nos remiten a la homogeneización, al silenciamiento del diferente y a la imposición de un modelo centralizador, colonizador. Por consecuencia, el periodo de redemocratización reconduce al lugar de origen, no sin alguna dificultad inicial, mucho de lo que había sido desplazado para centralizar el poder. No se cicatrizan heridas de la noche al día, especialmente en España, un país multiétnico, plural, cuya Historia tampoco se cuenta en pocas líneas y en el cual el multilingüismo es una realidad. En la Historia de España, están aferradas las raíces de una idiosincrasia compleja, de un multiculturalismo que aclara las diferencias y está en el origen de una certeza: la identidad cultural española no es única, son muchas, afirmación que provoca disensión, pues hay, aún hoy, de parte de los mismos españoles, cierta dificultad para comprender España como un todo en el cual la unidad se hace en la diversidad.

Ese país plural, en que la lengua del Estado es el español/castellano, disfruta hoy de libertad para expresarse en varias “lenguas cooficiales”, algunas de las cuales, como el vasco, el catalán, y el gallego pueden ser usadas por cualquiera ciudadano para hablar con el Parlamento Europeo que, a su vez, deberá responder en la lengua en que es contactado.<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Se trata de una decisión de la Mesa del Parlamento del 3 de Julio de 2006.



Un buen ejemplo de esa pluralidad es el artículo de Maldonado Gago, intitulado: “España, una nación de naciones” (1995: 22-33), cuyo título señala el carácter multicultural de España y sugiere la complejidad de una cuestión que escapa a nuestro propósito en los límites de esta ponencia.

Durante la guerra civil española, la palabra *nacional* adquirió un nuevo significado, convirtiéndose en una especie de sello para aquellos que se levantaron contra el gobierno republicano, elegido en 1936. *Nacionalistas* y *Republicanos* fueron los protagonistas de la fratricida guerra civil que devastó el país. La victoria de los nacionalistas, en 1939, fue celebrada en un territorio destrozado donde imperaban el hambre, el silencio, la tuberculosis y cuya paz obtenida al final del conflicto era, en verdad, la paz de los cementerios<sup>3</sup>. En esa moldura, el sentido de la palabra *nacionalista* desliza y se contamina con los procedimientos del grupo a que servía de bandera, apuntando en una dirección en la que participan, también, la idea de autoritarismo, dogmatismo, opresión.

Muerto Franco, a fines de 1975, se inicia el tránsito del autoritarismo centralista al autonomismo democrático, otro ítem complejo de la Historia reciente de España que tampoco puede ser tratado “a la ligera”. Un importante hecho ocurrido recientemente en los Tribunales Superiores Españoles ilustra nuestra afirmación: se trata del juzgamiento a que fue sometido el Juez Baltasar Garzón y que dividió una vez más España, al exponer, de manera inequívoca, la llaga abierta del franquismo y llevó a algunos especialistas a confirmar que Franco no murió, lo que está ilustrado por el el título dado por Pernau a su artículo de 20/05/2010: “Franco contra Garzón<sup>4</sup>. Se trata de un tema todavía en carne viva, a casi cuatro décadas de la muerte de Franco<sup>5</sup>.

La fobia contra las lenguas que no el castellano se representaba en los carteles que proliferaban por los lugares públicos y en los transportes, donde se podían leer mensajes como: “Español, habla la lengua del Imperio”, “Los Españoles, que hablen español”. “Sana y noble advertencia: “hablad Castellano!”. En un texto ministerial de 1943, direccionado a la educación de los niños, se leía el ardor religioso y patrio que orientaba las determinaciones de aquel entonces:

Escuchad bien esto y para siempre, niños españoles: ¡El que de vosotros olvide su lengua española o la cambie por otra dejará de ser español y cristiano! ¡Por traición contra España y pecado contra Dios! ¡Y tendrá que escapar de España! ¡Y de cuando muera, su alma traidora irá al infierno! (Laínz, 2004: 293).

Manuel Rivas, en el poema *Fonema*, expresa lírica, pero duramente, lo que les costaba a los niños, en la escuela, la imposición de otra lengua. Son esos los versos de *Fonema*:

*Do máis aló da gorxa,*

<sup>3</sup> El cuento de Jesús Fernández Santos, *Cabeza rapada*, de 1958, recupera fielmente la atmósfera del período en tela de juicio.

<sup>4</sup>[http://www.elperiodico.com/default.asp?idpublicacio\\_PK=46&idioma=CAS&idnoticia\\_PK=715230&idseccio\\_PK=1006](http://www.elperiodico.com/default.asp?idpublicacio_PK=46&idioma=CAS&idnoticia_PK=715230&idseccio_PK=1006)

<sup>5</sup> Indicamos a los que se interesan por el tema, el libro de Jesús Laínz: *Adiós, España: verdad y mentira de los nacionalismos*, publicado en Madrid, por Editora Encuentro, 2004. La obra discute la cuestión de los nacionalismos con cuidadoso equilibrio e exención.



*dun profundo e misterioso fol,  
saíannos sons que debiamos matar.  
Repitan:  
Los pajaros de Guadalajara tienen la garganta llena de trigo.  
Pero Lolo o do Rito dicía  
que Los pajaros de Juadalagara tienen la jarjanta llena de trijo  
e o mestre dáballe un pao.  
A min custoume algún traballo dicir sen respirar  
que había plantas monocotiledóneas  
pero non din sabido de que familia era  
se é que a tiña  
o toxo que douraba os montes de Galicia.<sup>6</sup>  
(In: *O pobo da noite*, 1987: 135)*

Al transformar en poesía el miedo y el sufrimiento que la castración lingüística les imponía, Rivas nos hace pensar en el fragmento de Barthes, donde leemos: “ningún objeto está en una relación constante con el placer”. Sigue Barthes: “sin embargo, para el escritor, ese objeto existe; no es el lenguaje, es la lengua, la lengua materna.” (1973: 50).

El miedo está presente un sin número de veces en la obra de Rivas, es una sombra intensa como pegada al cuerpo de la cual no se logra escapar. El personaje de “La lengua de las mariposas”, el pequeño Moncho, al llegar por primera vez a la escuela, no consigue controlar el miedo y siquiera recordaba su nombre. Sin lograr contenerse, se orinó de miedo: “E meixeime. Non me meixei na cama senón na escola”.<sup>7</sup> Otro personaje, el narrador del cuento: “La duración del golpe”, aunque lejos de Galicia, en Nueva York, al responder sobre la sensación que sentía entonces, afirma que no es de vergüenza, sino de miedo. Y prosigue: “¿Medo? Sí, eso es miedo. Sí, estou lonxe, a salvo, pero a sensación é medo. Medo en cada neurona, en cada célula do corpo”. (2001: 94).

Debemos decir que, antes de su muerte, Franco firmó, en mayo de 1976, un decreto en el cual concedía cierta libertad para que se estudiaran otras lenguas, lo que aflojó la dura ley de la lengua única. Es bien verdad que los métodos utilizados para silenciar o eliminar las diferencias, transferir paradigmas fueron ineficaces. La represión lingüística, a pesar de la desaceleración ocasional y del decreto de 1975, dio fuerza y revitalizó el sentimiento de unión regional, un nacionalismo situado en el extremo opuesto al que fue cuñado por el franquismo.

De no ser así, en marzo de 2010 no se hubiera celebrado en la Sorbona, París IV, el coloquio internacional titulado: “Deux voix de la littérature galicienne contemporaine”, dedicado a Manuel Rivas y a Suso del Toro. En su página de presentación leemos que en el contexto multicultural y plurilingüístico de la indiscutible explosión literaria de España, parece

particularmente interesante estudiar la creación literaria proveniente de regiones en las que el eco editorial tiene una resonancia aún más pequeña en relación al de otras autonomías.<sup>8</sup>

<sup>6</sup> En traducción libre de la autora para el español: De lo más hondo de la garganta/ de un hondo y misterioso fuelle, /nos salían sonidos que debíamos de matar./ Repitan:/*Los pajaros de Guadalajara tienen la garganta llena de trigo./ Mas Lolo el del Rito decía/que Los pajaros de Juadalagara tienen la jarjanta llena de trijo/ y el maestro e pegaba con un palo./ A mi me costó algún trabajo decir,/ sin respirar/que había plantas monocotiledóneas/mas no debía saber de que familia era/ si es que la tenía/ el tojo que doraba los montes de Galicia.*

<sup>7</sup> Traducción libre de la autora al español: “Y me meé. No me meé en la cama sino en la escuela”

<sup>8</sup> Disponible en: <http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/composantes/rivas.pdf> Consulta en 03/06/2011.



Se sigue el comentario:

Aún cuando en tal panorama editorial, los libros publicados en castellano ocupan el lugar más alto, escritores que se expresan en una de las otras lenguas oficiales del país llegan a imponerse, no sólo en su ámbito de origen, sino también en el plan nacional (2010),<sup>9</sup>

a lo que añadiríamos: e internacional, una vez que hay obras de Rivas, por ejemplo, traducidas a más de diez idiomas.

Si la lengua y la cultura gallega se mantuvieron vivas, aunque encerradas en la oralidad durante el largo proceso colonizador sufrido durante siglos (y sufren todavía, según algunos autores), Rivas no pierde la oportunidad de afirmar, en un sin número de entrevistas concedidas y en algunos de sus textos, que aprendió de los que escribían en el aire, de los narradores orales. Él escribe en gallego, según revela, porque es un lenguaje de la casa y la calle, evoca los colores, olores y sensaciones que son muy personales, ya que no es un idioma que se estudia en la escuela o en edificio oficial. “La llamada lengua materna sobrevivió, de hecho, como un hilo de leche”, escribe el escritor en artículo en *El País Digital* (1997).

Para Rivas, el acto de escribir guarda íntima relación con la condición de gallego, un inmigrante, una vez que es idéntico al acto de migración, un movimiento en el cual se pueden vivir muchas vidas y crear otros seres, estar en otros territorios, como revela en entrevista a David Cantero, en la rtve.es, en febrero de 2010. El escritor ve la identidad gallega como la de un pueblo que tiene como punto alto de su cultura integrar y escuchar todo lo que viene desde fuera por la vía de la emigración. El pensamiento de Rivas que nos interesa muy de cerca es el de que se escribe para cruzar fronteras, nunca para cerrarlas, resaltando que ése es uno de los aspectos positivos de la cultura gallega, una vez que “la experiencia que tiene el gallego de su propia realidad es muy cosmopolita”. (Rivas, apud Castro Vázquez: 38).

Si le preguntan a Rivas si se considera gallego o español, responderá con una crítica a esa formulación, pues lo ve como una “especie de elección contradictoria”, Su respuesta sería otra pregunta, dentro del tema de la identidad: ¿Por qué razón uno no puede tener, a un tiempo, una identidad multiétnica? Rivas discute la visión estereotipada, monolítica, de lo que es “ser español” que, en general, borra la diversidad cultural, aquella característica múltiple a que se refirió, en pro de una visión centrada no más que en un modo de ser, en general irradiado por Castilla por razones históricas cuya discusión daría origen a otra ponencia.<sup>10</sup>

Rivas comenta que nació en un larguísimo postguerra, un período que llevó mucho tiempo en sanar. En uno de sus cuentos: “A duração do golpe” (2002, 91-98), el narrador afirma: “Tiñamos unha urgencia. Isso era o que nos facía distintos. O enfrentamento cōa ditadura ia alén da política. Era unha cuestión personal.” (2002: 92).<sup>11</sup>

Manuel Rivas integra el grupo de escritores que, al final del siglo XX, comienzos del XXI, revisita el tema de la guerra civil y de la dictadura franquista quizás porque, como afirma en la entrevista a David Cantero, “el olvido forma parte de la memoria!” En sus aclaraciones él quiere vencer, con sus relatos, esa especie de “amnesia patológica” al traer a flote lo que llama de “nuestra guerra de Troya contemporánea”. Para Rivas, la memoria y

9 Idem.

10 Dejamos aquí la indicación de la obra de Julián Marías: *Ser Español*, publicada por Planeta. Sería interesante hacerla dialogar con el pensamiento de Manuel Rivas.

11 Traducción libre de la autora al español: Teníamos una urgencia. Eso era lo que nos hacía distintos. El enfrentamiento con la dictadura iba más allá de la política. Era una cuestión personal.



la escritura nos mueven hacia adelante. De ese modo alerta el escritor gallego que no se puede olvidar lo que pasó allí, ya que, según afirma, la guerra civil fue el primer período de la segunda guerra mundial. Concluye afirmando que, en España, se vivió la derrota de la Humanidad (rtve.es: 2010),

Esa será una de las razones que llevan Rivas a valerse de la guerra civil o de la dictadura franquista como moldura para sus historias. En ellas cuenta lo que sucedió a aquellas personas que sufrieron los horrores de la guerra, tuvieron sus vidas amputadas, el tiempo de sus vidas secuestrado o conocieron muy de cerca el dolor. En la reflexión que hace sobre ese tema, durante la referida entrevista a Cantero, comenta Rivas:

En la Antigüedad pensaban que era posible curar el cuerpo, pero la sombra podía seguir enferma. Creo que vi esa sombra en España. Además, si hubiera que inventar un escenario próximo, imposible hacer algo tan cercano, porque la Guerra Civil fue la metáfora de todas las guerras. Todo el Planeta se sintió partícipe de esta Historia. Lo que pasó allí anteaer, pasó en los Balcanes, en Timor. Por eso la guerra nos interpela. Yo no la juzgo. Pero creo que nos despierta preguntas. (10/02/2010, rtve.es)

Así es Manuel Rivas, el escritor que elabora su obra literaria en el gallego materno ya que, según afirma, “tener una lengua propia es como tener en su interior un bosque autóctono” (rtve.es: 2010). Rivas no se dice nacionalista, sino internacionalista, disfruta contando y escuchando historias, y, su vida tiene la vocación del relato poético. Según su visión, debemos caminar por un mundo de identidades compartidas, sentir los problemas de la humanidad a nuestro alrededor, pues no es posible ser universalista sin tener en cuenta esas cuestiones. Por esa visión de quien se siente parte de la humanidad, Rivas camina en la contramano de grandes escritores que no escriben en su propia lengua: por sufrir con la marginalidad mecánica y el alejamiento al cual su lengua nacional (y materna) los condena, se convierten a uno de los grandes idiomas literarios. Hablamos de Nabokov, Kundera, Beckett que, sin haber sido obligados a ello, en algún momento de su trayectoria adoptan una de las grandes lenguas literarias mundiales (Casanova, 2002: 338-339). Rivas, logra ingresar en el mercado global, sin dejar de expresarse en una lengua minoritaria, y anula, de esa manera, la ausencia de la voz impuesta por los que controlan el poder y el discurso. Así es como logra desplazar y dar voz a los silenciados sin abrir mano de un sentido de identidad específicamente gallego, alcanzando lo global a partir de lo local. Sus palabras se amplían, como suele decir, en círculos concéntricos, tal como la luz del Faro de Hércules que alcanza a todos los navegantes que por allí pasan, sin elegir, sin discriminar. Para el gallego, la literatura es una luz con memoria y es para todos, como la luz del Faro (rtve.es: 2010).

Rivas se interesa por una óptica cultural, aquella que vale para construir puentes, pasos, que abre camino hacia el otro, que sirve, en palabras suyas, de “contrabando”, en el buen sentido. Aclaramos: para Rivas la frontera debe servir para pasar libros, cultura, películas, todo lo contrario a la insensatez determinada por una línea administrativa que separa las personas” (rtve.es: 2010).



El crítico catalán, Jordi Gracia, en *Los nuevos nombres: 1975-2000*, Primer Suplemento, de la colección dirigida por Francisco Rico: *Historia y crítica de la literatura española*, comenta, con lucidez, la dificultad y lo controvertido de la definición de la literatura española actual. En el prólogo, Gracia subraya que la "literatura en España es, también, la narrativa de escritores catalanes, vascos, gallegos como Quim Monzó, Bernardo Atxagua y Manuel Rivas, entre otros". (2000: 8). Nuestra investigación sobre el "pos colonialismo franquista" nos condujo a la obra de Manuel Rivas, quien, como Rosalía de Castro, se propone, también, a rescatar el verdadero espíritu del pueblo gallego, con palabras que, tal como afirma, tienen el poder de chispas y pueden contarnos sobre una existencia. Liberado de todas las opresiones del franquismo, en un momento nuevo en el que el Hispanismo comienza a asumir una lógica plural, Rivas construye una rica obra, convencido de que la literatura no cambia el mundo, pero puede cambiarnos a nosotros mismos. Con esta ponencia también apuntamos hacia los nuevos estudios que van ganando espacio en la actualidad, al discutir la dificultad para encontrar un nombre que dé cuenta de toda la producción literaria actual, en contraposición al cerrado rótulo de *Literatura española*, a un tiempo en que se sugieren, en este momento de la España re democratizada, expresiones como Literaturas de España o Literaturas en España, más de acuerdo con la pluralidad franqueada por la nueva democracia.

## Bibliografía

- Alvares, Claudia (2000). "Teoria Pós-Colonial. Uma abordagem múltipla". In: Miranda Bragança e Coelho Prado (org.). *Revista de Comunicação e Linguagens. Tendências*. Lisboa, N°28, Relógio d' Água, p.221-233.
- Barthes, Roland (1973). *O prazer do texto*. Tradução: J. Guinsburg. São Paulo: Perspectiva.
- Casanova, Pascale (2002). *A república mundial das letras*. Tradução: Marina Appenzeller. São Paulo: Estação Liberdade.
- Castro Vazquez, Isabel (2007). *Reexistencia. A obra de Manuel Rivas*. Vigo: Xerais.
- Coutinho, Eduardo (1996). "Literatura comparada, literaturas nacionais e o questionamento do cânone", In: *REVISTA BRASILEIRA de Literatura Comparada*. Rio de Janeiro, N°3, Abralic, pp.67-73.
- Fernández Santos, Jesús (1998). "Cabeza rapada". In: *Cabeza rapada*. Barcelona: Seix-Barral, (Biblioteca de bolsillo).
- Laínz, Jesús (2004). *Adiós, España: verdad y mentira de los nacionalismos*. Madrid: Encuentro,.
- Lagares, Xoán Carlos 2008. "Escritores com a língua de fora. A cultura galega entre duas fonias". In: Santos, A, C. dos, Almeida C., Pontes Jr. G. (orgs.). *Relações Literárias Internacionais II: Interseções e fricções entre fonias*. Rio de Janeiro: De Letras / EDUFF, pp. 227-238.
- Mignolo, Walter (1996). "La razón postcolonial. Herencias coloniales y teorías postcoloniales" In: *GRAGOATÁ: A condição pós-colonial*. Niteroi, N° 1, EdUFF, pp. 07-29.
- Rivas, Manuel (2001). "La lengua de las mariposas", In *¿Qué me quieres, amor?* Trad. Dolores Vilavedra. 8.ed. Madrid: Santillana,.
- (1995). *Que me quieres, amor?* Vigo: Galaxia.



- (2002). *As chamadas perdidas*. Vigo: Xerais.  
---- (1998). *O pobo da noite*. Vigo: Xerais.  
---- (1991). *O lapis do carpinteiro*. Vigo: Xerais.

### Documentos electrónicos

A Adea global: "Galicia é máis Galicia cando é todos os mundos". . Disponível em: [http://www.xunta.es/linguagalega/arquivos/A\\_aldea\\_global\\_IES\\_Menendez\\_Pidal.pdf](http://www.xunta.es/linguagalega/arquivos/A_aldea_global_IES_Menendez_Pidal.pdf)  
Consulta em 20 maio de 2010.

Antero, David (2010). "Entrevista a Manuel Rivas para a RTVE". Disponível em <http://www.rtve.es/mediateca/videos/201002210/entrevista-manuel-rivas/689625.shtml>  
Consulta em 20 de maio de 2010.

Dupuy, Guillermo (2010). In Libertad Digital de 25 de marzo de 2010: Disponível em <http://www.libertaddigital.com/opinion/guillermo-dupuy/la-normalizacion-linguistica-franquista-53611/> Consulta em 20 maio de 2010.

*El País Digital*, 1997. Disponible en: <http://www.udel.edu/leipzig/texts4/ela27107.htm>

Consulta en 07/06/2011.

Maldonado Gago, J (1995). "España, una nación de naciones". In *Política y sociedad*, nº20. Madrid: Complutense, pp: 22-33. Disponibilizado no site: <http://revistacum.es/cps/11308001/articulos/POS09595330023A.PDF> Consulta em 20 de maio de 2010.

Rivas, Manuel y Suso de Toro (2010). "Colloque International en Sorbonne deux voix de la littérature galicienne contemporaine" <http://www.crimic.paris-sorbonne.fr/composantes/rivas.pdf>  
Consulta em 03 de junho de 2010.

### Datos de la autora

Magnólia Brasil Barbosa do Nascimento es Doctora en Literaturas Española e Hispanoamericana por la Universidade de São Paulo (USP). Profesora Colaboradora del Programa de Posgrado en Estudios de Literatura de la Universidade Federal Fluminense. Autora de *O diálogo Impossível: a ficção de Miguel Delibes e a sociedade espanhola no franquismo*. Niterói: EdUFF, 2001. *Literatura y Enseñanza de E/LE*. Rio: Waldyr Lima Ed., 2008. Autora de capítulos de libros y artículos sobre literatura española contemporánea. Cofundadora de la Associação Brasileira de Hispanistas (ABH); cofundadora de la Associação de Professores de Espanhol do Estado do Rio de Janeiro (APEERJ). Presidenta de honra de dicha asociación.